

ศิลปศาสตร์ปริทัศน์ ปีที่ 4 ฉบับที่ 7 มกราคม – มิถุนายน 2552

Materials Assessment on Learning English Through Literature

Nutsakolpach Chouvorrasista

Abstract

This analysis of Materials Assessment is based on *Learning English Through Literature*. Its aim is to be a model for the assessment of materials for the ESL beginning level teaching. This article points out the major parts, theme approaches, and activities in the textbook *English, Yes!*. It is designed into seven different layouts from different perspectives: stories, multiple choice exercises, *Exercise To Help You*, *Adding Vocabulary*, *Grammar Section* and appendix of irregular verbs. There is no an absolutely perfect textbook. It depends on several factors: the types of classes, students' levels of competency, and teaching methods.

Introduction

This article is interesting in order to select the best choice for an ESL class. The *ENGLISH, YES!* Was the proper book for teaching ESL at a beginning level. This textbook consists of a creative choice of approaches: text-driven and text based approaches. In addition, this textbook is designed with seven different perspectives which ESL teachers can choose to adapt to suit their own classes.

Keywords : materials assessment, text-driven approach, text-based approach, effective filter overgeneralization, cognitive learning styles, Cloze Tasks, neurology theory, formal schemata, content schemata

มองชาวจีนโพ้นทะเลสืบทอดวัฒนธรรมและจริยธรรมจีนในต่างแดนจากเรื่อง

<<เขาวราชในพายุฝน>>

สมชาย ไพศาลพัฒนกิจ

บทคัดย่อ

ประเทศจีน มีประวัติศาสตร์และจริยธรรมอันยาวนานผู้คนทั่วไปจึงเข้าใจว่า จุดกำเนิดของศีลธรรม และจริยธรรมของชนชาติจีนมาจากปรมาจารย์ “ขงจื้อ, เล่าจื้อและเมิ่งจื้อ” แท้จริงแล้ว จริยธรรมของชนชาติ เริ่มตั้งแต่สมัย “เอียนฮว่าง” (ผู้นำชนชาติในยุคแรก) ยุคนั้นชนชาติจีนมีจริยธรรมที่เป็นเอกลักษณ์ของตัวเอง ดังจะเห็นได้ว่าชนชาติจีนจะเคารพและศรัทธาในตัวอง “เอียนตี้และฮว่างตี้” เป็นอย่างมาก

ชนชาติจีนกับวัฒนธรรมตะวันตกและประเทศใกล้เคียงถึงจะมีวัฒนธรรมและจริยธรรมที่แตกต่าง กัน แต่ก็มีความเหมือนกันในหลายๆด้าน ประเทศไทยก็เช่นเดียวกันได้รับอิทธิพลทางวัฒนธรรมจาก ตะวันตก อินเดีย และจีน แต่ประเทศไทยมีศาสนาพุทธและประเพณีอันตกทอดมาแต่โบราณ ได้ผสมผสาน กับวัฒนธรรม จริยธรรมของชนชาติจีน ทำให้สังคมของชาวไทยเชื้อสายจีนมีเอกลักษณ์ลักษณะเด่นในด้าน จริยธรรมที่คล้ายคลึงกับชาวจีน

ในศตวรรษที่ 20 ทศวรรษที่ 60 ได้มีวรรณกรรมเรื่องยาว คือ “เขาวราชในพายุฝน” ซึ่งกล่าวถึง วัฒนธรรมและจริยธรรมไทย-จีน ที่มีความคล้ายคลึงกันอย่างเห็นได้ชัด ชาวจีนที่อพยพมาอาศัยอยู่ใน ประเทศต่างๆก็ได้นำเอาประเพณี วัฒนธรรมอันดีงามของชนชาติจีนติดตัวออกมาด้วย ชาวจีนโพ้นทะเลจะ ถือเอาจริยธรรมอันดีงามของชนชาติจีนมาเป็นมาตรฐานในการดำรงชีวิต สืบทอดต่อกันมาทุกยุคทุกสมัย แม้กระทั่งลูกหลานชาวจีนที่พูดภาษาจีนไม่ได้ก็ยังได้รับอิทธิพล วัฒนธรรม และจริยธรรมของจีน โดยไม่ รู้ตัว วัฒนธรรมและจริยธรรมของชนชาติจีนจะปรากฏให้เห็นเด่นชัด ในสังคมชาวไทยเชื้อสายจีนโดยเฉพาะ ทางใต้ของประเทศจีน ก็มีชาวจีนอพยพเข้ามาอยู่ในประเทศไทยอย่างต่อเนื่อง พวกเขาเหล่านั้นได้มาอาศัย อยู่ภายใต้โพธิสมภารของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอย่างมีความสุข ชนชาติจีนจะมีความซื่อสัตย์ อดทน ขยันหมั่นเพียร จนสามารถตั้งหลักปักฐานอยู่ในประเทศไทยได้อย่างมั่นคง ดังจะเห็นได้จากวรรณกรรมเรื่อง “เขาวราชในพายุฝน” ได้กล่าวถึงชาวจีนโพ้นทะเลให้ความสำคัญในการศึกษากับลูกหลานมาก ดังตัวเอกในเรื่อง ซึ่งได้เข้ามาทำงานในกรุงเทพ งานแรกที่ทำก็คือ สอนภาษาจีนให้แก่เด็กๆสายเลือดจีนที่อยากเรียนรู้ ภาษาจีน นอกจากสอนภาษาแล้ว ยังสอดแทรกจริยธรรมและวัฒนธรรมที่ดีงามของชนชาติจีนเข้าไปด้วย ทำ

ให้เด็ก ๆ ได้เกิดการเรียนรู้และนำไปปฏิบัติต่อกันมา หากพูดถึงการศึกษาและจริยธรรมของชนชาติจีนก็จะต้องนึกถึงปรัชญาของท่านปรมาจารย์ “ขงจื้อ, เล่าจื้อ และเมิ่งจื้อ” ไม่ว่าจะเป็นชนชั้นใด ถ้ามีสายเลือดของชาวจีนอยู่ในตัวก็สามารถสืบทอดจริยธรรมอันดีงามของจีนได้ โดยเฉพาะที่ถนนเขาวราช (ไชน่าทาวน์) ที่มีชาวจีนโพ้นทะเลและลูกหลานชาวจีนอาศัยอยู่เป็นจำนวนมาก ซึ่งเต็มไปด้วยบรรยากาศและกลิ่นไอของประเพณีและวัฒนธรรมจีน ซึ่งในวรรณกรรมเรื่อง “เขาวราชในพายุฝน” ได้พูดถึงไว้ 3 ด้านดังนี้คือ 1. ความรักและความผูกพันระหว่างญาติพี่น้อง 2. ความรักระหว่างมิตรสหาย 3. ความรักของสามีภรรยา ทั้งหมดนี้ได้สะท้อนให้เห็นว่าวัฒนธรรมและจริยธรรมของชาวจีนและชาวไทยได้หล่อหลอมเข้าด้วยกันอย่างกลมกลืนมาตราบนานทุกวันนี้

คำสำคัญ : วัฒนธรรมไทยจีน จริยธรรมจีน ผสมผสานกลมกลืน วรรณกรรม “เขาวราชในพายุฝน”

ผลกระทบสี่สันเชิงนิเสธของศาสนาพุทธต่อจิตสำนักเชิงโศกนาฏกรรมของวัฒนธรรม

ประเพณีจีน

ลักขณา อัครศรีประไพ

บทคัดย่อ

ประเพณีวัฒนธรรมจีนยังคงแฝงด้วยจิตสำนักเชิงโศกนาฏกรรมที่เข้มข้นและเป็นอัตลักษณ์แห่งวิวัฒนาการประวัติศาสตร์ของมนุษยชาติ จิตสำนักได้รับการพัฒนาตามแนวคิดปรัชญาและศาสนา ในด้านวัฒนธรรมทางพุทธศาสนาก็เช่นเดียวกันที่ยังคงมีสี่สันแห่งการมองโลกเชิงนิเสธ นับตั้งแต่สมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันออกเป็นต้นมา หลังจากที่ศาสนาพุทธได้เผยแพร่เข้ามาในประเทศจีน และถูกล้อมรวมเข้ากับวัฒนธรรมจีน จึงทำให้สี่สันแห่งเชิงนิเสธทางพุทธศาสนามีผลกระทบต่อจิตสำนักเชิงโศกนาฏกรรมของจีนเป็นอย่างมาก วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ศึกษาเกี่ยวกับผลกระทบสี่สันเชิงนิเสธของวัฒนธรรมพุทธศาสนาที่มีต่อจิตสำนักเชิงโศกนาฏกรรมของวัฒนธรรมประเพณีจีน โดยแบ่งเป็น 3 ส่วน คือ

1. จุดเด่นของวัฒนธรรมประเพณีจีนและจิตสำนักเชิงโศกนาฏกรรมของพุทธศาสนา
2. วิวัฒนาการของศาสนาพุทธและจิตสำนักเชิงโศกนาฏกรรมของวัฒนธรรมประเพณีจีน
3. การเกิดใหม่ของพระพุทธศาสนากับจิตสำนักเชิงโศกนาฏกรรมและการมองโลกเชิงนิเสธของวัฒนธรรมประเพณีจีน

คำสำคัญ : อิทธิพล วัฒนธรรมประเพณีจีน วัฒนธรรมพุทธศาสนา จิตสำนักเชิงโศกนาฏกรรม การมองโลกเชิงนิเสธ

การศึกษาบทประพันธ์ร้อยแก้วเชิงศิลป์ ของนักประพันธ์เมิ่งลี่

วิภา แซ่อิ่ง

บทคัดย่อ

การศึกษาบทประพันธ์ร้อยแก้วของนักประพันธ์เมิ่งลี่ เป็นการศึกษาชีวิตและงานประพันธ์ของนักประพันธ์ที่มีเสน่ห์และน่าสนใจ โดยมองจากโลกและจิตวิญญาณแห่งวรรณกรรมยุคสมัย รวมถึงศึกษาถึงต้นสายปลายเหตุและแรงบันดาลใจ โดยศึกษาชีวิตและเนื้อหาที่เขียนถึงส่วนลึกของชีวิตสั้นและร้อยแก้วเชิงศิลป์ ค้นหาต้นสายปลายเหตุและวัฒนธรรมอันงดงาม เมิ่งลี่สามารถใช้วาทีระมัดระวังในการเขียนบทประพันธ์ได้อย่างสละสลวย เช่น การเขียนถึงชีวิตอันแสนรื่นรมย์เมื่อเยาว์วัยและพรรณนาถึงความรักของชายหญิง บรรยายถึงชีวิตความเป็นอยู่ที่มีสีสัน การอธิบายถึงปรัชญาชีวิตมนุษย์ได้อย่างลึกซึ้ง การเปิดใจกว้างและชื่นชมต่ออารมณ์ความรู้สึกต่างๆ ของคนเราได้อย่างดีเยี่ยม เช่น ความรัก มิตรภาพ ความสัมพันธ์ สายใยในชนบท เป็นต้น งานประพันธ์และชีวประวัติของเมิ่งลี่แสดงถึงผลสำเร็จของการเขียนงานร้อยแก้วภาษาจีนในประเทศไทย มีการเปรียบเปรยว่าร้อยแก้วของเมิ่งลี่ประหนึ่งเสียงเจิบเหงาคืนดึกสงัด ด้วยเหตุที่เขียนได้ประทับใจ เหมือนจริงดั่งภาพ โดดเด่นมีเอกลักษณ์ที่ซ้ำไม่เหมือนใคร ดังนั้นบทประพันธ์ของเมิ่งลี่จึงได้รับการชื่นชมและได้รับรางวัลมากมาย

ภาษาใน “ชื่อชัวชินอวี” ที่ส่งผลสะท้อนต่อเรื่องสั้นขนาดเล็

วนิดา วงศ์สันติชน

บทคัดย่อ

“ชื่อชัวชินอวี” หรือเรียกอีกนามหนึ่งว่า “ชื่อชัว” เป็นการรวมสันนิพจน์ที่ที่จดบันทึกการใช้ภาษา และเกร็ดประวัติชีวิตผู้คนในระดับขุนนางทั้งหลาย รวมถึงปัญญาชนตั้งแต่สมัย “ฮั่นเว่ย” ถึง “ตงจิ้น” ของจีนโบราณ สะท้อนถึงความคิด การดำเนินชีวิตภายใต้กระแสความนิยมในสังคมนั้น โดยใช้ภาษาง่ายและได้ใจความ เป็นหนังสือที่เขียนขึ้นอย่างมีชีวิตชีวา แฝงด้วยความหมายที่ลึกซึ้ง “ชื่อชัวชินอวี” เป็นงานเขียนที่ส่งผลสะท้อนถึง โดยเฉพาะอย่างยิ่งมีผลกระทบอย่างมากต่อการประพันธ์เรื่องสั้นขนาดเล็ หากพิจารณาตามลักษณะพิเศษเฉพาะของบทประพันธ์ประเภทนี้ ภาษาที่ใช้ในการรวมสรคัณิพจน์นี้ ส่งผลต่อการประพันธ์ของเรื่องสั้นขนาดเล็ โดยวิเคราะห์จากภาษาที่ใช้ในการบรรยาย ภาษาพูด และสุนทรียภาพทางภาษา เพื่อให้เห็นถึงความสัมพันธ์ในการสืบสอดระหว่างภาษาที่ใช้ใน “ชื่อชัวชินอวี” กับภาษาที่ใช้ในการประพันธ์เรื่องสั้นขนาดเล็ หวังเป็นอย่างยิ่งว่า วิทยานิพนธ์เรื่องนี้จะช่วยจุดประกายผู้เชี่ยวชาญและวิญญูชนในการศึกษาวิจัยเกี่ยวกับภาษาบทประพันธ์ในวรรณกรรมจีนสมัยโบราณ โดยเชื่อมความสัมพันธ์กับวรรณกรรมยุคปัจจุบันในระดับลึกต่อไป

คำสำคัญ : “ชื่อชัวชินอวี” เรื่องสั้นขนาดเล็ ภาษา เกลาสำนวน ส่งผลสะท้อน

เปรียบเทียบงานแปลนิยายจีนกำลังภายใน เรื่อง “ต้า เหยิน อู่” ของโกวเล้ง

ฉบับภาษาไทย

สุจินดา อัง

บทคัดย่อ

ตามที่ประเทศไทยและประเทศจีนมีการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมกันอย่างต่อเนื่องนวนิยายจีนกำลังภายใน จัดเป็นการเผยแพร่วัฒนธรรมชนิดหนึ่ง จึงถูกนำเข้ามาประเทศไทยอย่างมากมาย ดังนั้นการแปลนิยายจีนกำลังภายในจึงกลายเป็น “อาณาจักรที่นับวันยังมีความสำคัญ column การเป็นสื่อระหว่างภาษาเดิมกับภาษาแปล ผู้แปลนั้นมีส่วนสำคัญของการแปลเป็นอย่างยิ่ง ผู้แปลที่ต่างกันย่อมมีผลงานแปลที่ต่างกัน ผลงานทางวรรณกรรมของผู้แปลที่แตกต่างกันก็จะมีผลงานแปลที่แตกต่างกันไปด้วย ซึ่งเป็นกฎของธรรมชาติ

บทความฉบับนี้ เป็นการเปรียบเทียบวิธีการแปลนิยายจีนกำลังภายในของโกวเล้ง เรื่อง “ต้า เหยิน อู่” ฉบับภาษาไทยทั้ง 2 เล่ม คือ “ผู้ยิ่งใหญ่” ของ ว. ณ เมืองลุง และ “เทพบุตรยุทธจักร” ของกิตติพิรุณ และวิเคราะห์การแปลข้อเหมือนและแตกต่างรวมทั้งข้อดีและข้อด้อยของนิผลงานแปลทั้งสองฉบับชี้ให้เห็นถึง “การแปลแบบตรง” และ “การแปลแบบถ่ายทอดความหมาย” อย่างสุดโต่งนั้นไม่ควรปฏิบัติ ควรนำหลักวิธีการแปลทั้ง 2 แบบมาใช้ ประกอบซึ่งกันและกันเพื่อให้ถ่ายทอดความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

คำสำคัญ : โกวเล้ง “ต้า เหยิน อู่” ฉบับแปลไทย วิธีการแปล

การเปรียบเทียบลักษณะเด่นในการประพันธ์ตัวละครในนวนิยายของอวีต้าฟูกับหม่อม

เจ้าอากาศดำเกิง

ชาญณรงค์ เอกนลินสุนทร

บทคัดย่อ

อวีต้าฟูและหม่อมเจ้าอากาศดำเกิงได้แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างของนักเขียนสองชาติในด้านต่างๆ เช่น ด้านสังคม ด้านการดำเนินชีวิต ด้านวัฒนธรรม ด้านการประพันธ์ และการสร้างสรรค์บุคลิกตัวละคร เป็นต้น นั้นก็พบความเหมือนในหลายๆด้าน ยกตัวอย่างเช่น เราพบว่านวนิยายของอวีต้าฟูจะมุ่งเน้นนำเสนอภาพปัญหาของสังคมคนชั้นล่างและระดับปัญญาชน ส่วนนวนิยายของหม่อมเจ้าอากาศดำเกิง จะมุ่งเน้นนำเสนอภาพของคนชั้นสูง ซึ่งความต่างเหล่านี้ก็พบความเหมือนกันในแง่ที่ว่านักเขียนทั้งสองต่างก็ได้รับอิทธิพลทางด้านวัฒนธรรมและอิทธิพลทางด้านประพันธ์วรรณกรรมจากประเทศตะวันตก ซึ่งต่อมามีอิทธิพลต่องานเขียนของนักเขียนทั้งสองเป็นอย่างมาก ดังนั้นด้วยอิทธิพลเหล่านี้ ส่งผลให้เกิดตัวละครประเภท “คนไร้ค่า” ซึ่งในงานประพันธ์นวนิยายของนักเขียนทั้งสอง ซึ่งตัวละครประเภทนี้ล้วนถูกสร้างมาจากชีวิตจริงของตัวนักเขียนเอง เช่น ความทุกข์ที่เกิดจากความผิดหวังในความรัก ความยากลำบากในการดำรงชีวิต เป็นต้น ซึ่งเราเรียกการประพันธ์นวนิยายลักษณะนี้ว่า “นวนิยายใกล้ตัว” กล่าวคือ เป็นนวนิยายที่มุ่งบรรยายความรู้สึก ปลูกปล่อยลักษณะนิสัยอารมณ์ การไขว่คว้าอิสรภาพ อิสระในชีวิต รวมถึงการค้นหาคุณค่าและความหมายของการมีชีวิตอยู่ โดยนักเขียนทั้งสองใช้ประสบการณ์จริงมาบรรยายเพื่อสะท้อนให้เห็นถึงสภาพของสังคมและคนในสังคมโดยผ่านตัวละครที่นักเขียนทั้งสองสร้างสรรค์ขึ้น

คำสำคัญ : อวีต้าฟู หม่อมเจ้าอากาศดำเกิง คนทรยศ คนไร้ค่า เปรียบเทียบ

วิวัฒนาการของการก่อตั้งสาขาวิชาภาษาจีน และหลักสูตรภาษาจีน ระดับอุดมศึกษาในประเทศจีนและไทย

ดร.จรัสศรี จิรภาส

บทคัดย่อ

การก่อตั้งสาขาวิชาภาษาจีนและการบริหาร โครงสร้างหลักสูตรภาษาจีนในประเทศไทยตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน เนื่องจากข้อจำกัดในปัจจัยหลายๆด้านรวมถึงด้านพื้นฐานและระดับความรู้ของผู้เรียนทำให้ที่ผ่านมาการร่างหลักสูตรภาษาจีนของสถาบันการศึกษาในประเทศไทยไม่สามารถอ้างอิงหรือศึกษาหลักสูตรภาษาจีนของประเทศจีนทั้งด้าน โครงสร้างของหลักสูตรและเนื้อหาวิชา โดยรวมได้ทั้งหมด เมื่อผู้เขียนได้ศึกษาเปรียบเทียบวิวัฒนาการของการก่อตั้งวิชาภาษาจีนและหลักสูตรภาษาจีนระดับอุดมศึกษาของประเทศไทยและจีน พบว่ามีประเด็นที่คล้ายคลึงและแตกต่างที่น่าสนใจอยู่หลายประการ นอกจากนี้ยังพบว่าหน่วยงานที่รับผิดชอบหลักสูตรภาษาจีนระดับอุดมศึกษาในประเทศจีนมีโครงสร้างและขอบข่ายการบริหารงานอย่างกว้างขวาง โครงสร้างของหลักสูตรมีความกระชับและเข้มข้น หากสถาบันการศึกษาของไทยตระหนักถึงความสำคัญต่อการพัฒนาหลักสูตรภาษาจีนระดับอุดมศึกษา และในอนาคตคาดว่านักศึกษาในระดับอุดมศึกษาที่เลือกศึกษาหลักสูตรสาขาวิชาภาษาจีนจะมีพื้นฐานความรู้ภาษาจีนที่ดีขึ้นเรื่อยๆ การเปรียบเทียบหลักสูตรสาขาวิชาภาษาจีนของประเทศจีนเพื่อนำมาปรับปรุงและพัฒนาให้หลักสูตรสาขาวิชาภาษาจีนของไทยมีโครงสร้างที่เป็นระบบและมีความเข้มข้นอย่างมากที่สุดจึงเป็นแนวทางดำเนินการไม่ควรละเลย

คำสำคัญ : สาขาวิชาภาษาจีน หลักสูตรภาษาจีน หลักสูตรภาษาจีนระดับอุดมศึกษาในประเทศจีน หลักสูตรภาษาจีนระดับอุดมศึกษาในประเทศไทย

แพ้นัน นศ.สั้น รัค คับตัว : สื่อกามสุมิจนจารกับปัญหาสังคม

ธีรโชติ เกิดแก้ว

บทคัดย่อ

บทความนี้มุ่งนำเสนอปัญหาการแต่งกายที่ล่อแหลมของนักศึกษาในบริบทของสื่อกามสุมิจนจาร หมายถึง การแต่งกายที่ล่อแหลมประเภทนุ่งสั้น รัค คับตัว เผยให้เห็นส่วนสัดของเรือนร่าง เป็นสิ่งเร้าที่ไปกระตุ้นความต้องการทางเพศของอาชญากร เป็นเหตุให้ถูกกระทำอนาจารหรือถูกละเมิดทางเพศ ซึ่งปัญหาการแต่งกายที่ล่อแหลมนั้นมีปัจจัยมาจากผู้ประกอบการที่ป้อนค่านิยมให้แก่บุตรหลานตั้งแต่เยาว์วัยและค่านิยมทางสังคมที่ส่วนใหญ่มักเกิดจากการเลียนแบบจากสื่อและตัวแบบในสังคม สำหรับวิธีการแก้ไขปัญหานี้ ผู้ปกครอง สถาบันการศึกษา ภาครัฐ และคนทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้องจะต้องร่วมมือกันแก้ไข โดยใช้กระบวนการปลูกฝังปัญญาให้เยาวชนไทยได้รู้จักคิด จำแนกแยกแยะให้ออกกว่าอะไรคือจุดมุ่งหมายที่แท้จริงของการสวมใส่เสื้อผ้าตามกรอบแนวคิดทางพระพุทธศาสนา

คำสำคัญ : แพ้นันนักศึกษา สื่อกามสุมิจนจาร ปัญหาสังคม